

Gal

Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Παῦλος, ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ
Phao-lô sứ-đồ không từ người cũng-không qua người nhưng
[G3972](#) [G0652](#) [G3756](#) [G0575](#) [G0444](#) [G3761](#) [G1223](#) [G0444](#) [G0235](#)
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ Πατρὸς, τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ
qua Iê-su Đấng-Christ và Đức-Chúa-Trời cha vô sống-lại của-Ngài từ
[G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G2316](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#)
νεκρῶν --
chết
[G3498](#)

Phao-lô, làm sứ đồ, chẳng phải bởi loài người, cũng không nhờ một người nào, bèn là bởi Đức Chúa Jêsus Christ và Đức Chúa Trời, tức là Cha, Đấng đã khiến Ngài từ kẻ chết sống lại,

2 καὶ οἱ, σὺν ἐμοί, πάντες ἀδελφοί; ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας,
và vô cùng-với tôi mọi anh-em vô hội-thánh vô Galatias
[G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G3956](#) [G0080](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1053](#)

cùng hết thầy anh em ở với tôi, gửi cho các Hội thánh ở xứ Ga-la-ti:

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, «καὶ Κυρίου»
ân-điển người và bình-an từ Đức-Chúa-Trời cha tôi và Chúa
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#)
Ἰησοῦ Χριστοῦ,
Iê-su Đấng-Christ
[G2424](#) [G5547](#)

nguyên xin anh em được ân điển và sự bình an ban cho bởi Đức Chúa Jêsus Christ, là Chúa chúng ta,

4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ
vô ban-cho chính-mình vì vô tội-lỗi tôi để-mà exelētai tôi từ
[G3588](#) [G1325](#) [G1438](#) [G5228](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#) [G3704](#) [G1807](#) [G1473](#) [G1537](#)
τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ
vô đời-đời vô enestōtos xấu-xa theo vô ý-muốn vô Đức-Chúa-Trời
[G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G1764](#) [G4190](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#)
καὶ Πατρὸς ἡμῶν;
và cha tôi
[G2532](#) [G3962](#) [G1473](#)

là Đấng phó mình vì tội lỗi chúng ta, hầu cho cứu chúng ta khỏi đời ác này, y theo ý muốn Đức Chúa Trời, là Cha chúng ta,

5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, τῶν αἰώνων. ἀμήν.
mà vô sự-vinh-hiến vào vô đời-đời vô đời-đời A-men
[G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

nguyên Ngài được vinh hiển đời đời vô cùng! A-men.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως, μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν
kinh-ngạc rằng như-vậy tacheōs metatithesthe tũr vō gọi ngườì trong
[G2296](#) [G3754](#) [G3779](#) [G5030](#) [G3346](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4771](#) [G1722](#)

χάριτι, Χριστοῦ, εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,
ân-điền Đấng-Christ vào khác Tin-Lành
[G5485](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2087](#) [G2098](#)

Tôi lấy làm lạ cho anh em đã vội bỏ Đấng gọi anh em bởi ơn Đức Chúa Jêsus Christ, đặng theo tin lành khác.

7 ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς, καὶ
mà không là khác nếu không ai-đó là vô rối-loạn ngườì và
[G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5100](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5015](#) [G4771](#) [G2532](#)

θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.
muốn metastrepsai vô Tin-Lành vô Đấng-Christ
[G2309](#) [G3344](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5547](#)

Thật chẳng phải có tin lành khác, nhưng có mấy kẻ làm rối trí anh em, và muốn đánh đổ Tin Lành của Đấng Christ.

8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς, ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ, εὐαγγελίζεται ὑμῖν
nhưng và nếu tôi hay thiên-sứ từ trời rao-giảng-Tin-Lành ngườì
[G0235](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1473](#) [G2228](#) [G0032](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2097](#) [G4771](#)

παρ' ὁ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω!
bên mà rao-giảng-Tin-Lành ngườì anathema là
[G3844](#) [G3739](#) [G2097](#) [G4771](#) [G0331](#) [G1510](#)

Nhưng nếu có ai, hoặc chính chúng tôi, hoặc thiên sứ trên trời, truyền cho anh em một tin lành nào khác với Tin Lành đã truyền cho anh em, thì người ấy đáng bị a-na-them!

9 ὡς προειρηκάμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται
như proeirēkamen và ἄrτι lại nói nếu ai-đó ngườì rao-giảng-Tin-Lành
[G5613](#) [G4302](#) [G2532](#) [G0737](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1487](#) [G5100](#) [G4771](#) [G2097](#)

παρ' ὁ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω!
bên mà parelabete anathema là
[G3844](#) [G3739](#) [G3880](#) [G0331](#) [G1510](#)

Tôi đã nói rồi, nay lại nói lần nữa: Nếu ai truyền cho anh em một tin lành nào khác với Tin Lành anh em đã nhận, thì người ấy đáng bị a-na-them!

10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω, ἢ τὸν Θεόν? ἢ ζητῶ
Ἄrτι vì ngườì thuyết-phục hay vô Đức-Chúa-Trời hay tìm-kiếm
[G0737](#) [G1063](#) [G0444](#) [G3982](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G2212](#)

ἀνθρώποις ἀρέσκειν? εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ
ngườì areskein nếu vẫn ngườì ἤreskon Đấng-Christ đày-tớ không
[G0444](#) [G0700](#) [G1487](#) [G2089](#) [G0444](#) [G0700](#) [G5547](#) [G1401](#) [G3756](#)

ἂν ἤμην.
điều-gì là
[G0302](#) [G1510](#)

Còn bây giờ, có phải tôi mong người ta ưng chịu tôi hay là Đức Chúa Trời? Hay là tôi muốn đẹp lòng loài người chăng? Ví bằng tôi còn làm cho đẹp lòng loài người, thì tôi chẳng phải là tôi tớ của Đấng Christ.

11 γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ’
cho-biết vì ngưoì anh-em vô Tin-Lành vô rao-giảng-Tin-Lành bởi
[G1107](#) [G1063](#) [G4771](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2097](#) [G5259](#)

ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον.
tôi rằng không là theo ngưoì
[G1473](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2596](#) [G0444](#)

Hỡi anh em, tôi nói cho anh em rằng, Tin Lành mà tôi đã truyền, chẳng phải đến từ loài người đâu;

12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε
cũng-không vì tôi bên ngưoì parelabon của-Ngài cũng-không
[G3761](#) [G1063](#) [G1473](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3777](#)

ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι’ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.
dạy nhưng qua sự-mặc-khải Iê-su Đấng-Christ
[G1321](#) [G0235](#) [G1223](#) [G0602](#) [G2424](#) [G5547](#)

vì tôi không nhận và cũng không học Tin Lành đó với một người nào, nhưng đã nhận lấy bởi sự tỏ ra của Đức Chúa Jêsus Christ.

13 Ἰκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι
nghe vì vô của-tôi anastrophēn bao-giờ trong vô Ioudaïsmῷ rằng
[G0191](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0391](#) [G4218](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2454](#) [G3754](#)

καθ’ ὑπερβολὴν, ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν
theo hyperbolēn bắt-bớ vô hội-thánh vô Đức-Chúa-Trời và eporthoun
[G2596](#) [G5236](#) [G1377](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G4199](#)

αὐτήν.
của-Ngài
[G0846](#)

Vả, anh em đã nghe lúc trước tôi theo giáo Giu-đa, cách cư xử của tôi là thế nào, tôi bắt bớ và phá tan Hội thánh của Đức Chúa Trời quá chừng;

14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ
và proekopton trong vô Ioudaïsmῷ vì nhiều sunēlikiótas trong vô
[G2532](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2454](#) [G5228](#) [G4183](#) [G4915](#) [G1722](#) [G3588](#)

γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου, παραδόσεων.
dòng-dõi tôi rất-nhiều zelōtēs hiện-hữu vô patrikōn tôi paradoseōn
[G1085](#) [G1473](#) [G4057](#) [G2207](#) [G5225](#) [G3588](#) [G3967](#) [G1473](#) [G3862](#)

tôi tấn tới trong giáo Giu-đa hơn nhiều người cùng tuổi cùng nước với tôi, tôi là người sốt sắng quá đỗi về cựu truyền của tổ phụ tôi.

15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ [θεὸς, ὁ] ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας
khi nhưng eudokēsen vô [Thêos, ô] vô aphorisas tôi từ koilias
[G3753](#) [G1161](#) [G2106](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0873](#) [G1473](#) [G1537](#) [G2836](#)

μητρὸς μου, καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ,
mẹ tôi và gọi qua vô ân-điển của-Ngài
[G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#)

Nhưng khi Đức Chúa Trời, là Đấng đã để riêng tôi ra từ lúc còn trong lòng mẹ, và lấy ân điển gọi tôi, vui lòng

16 ἀποκαλύψαι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἔμοι, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν
apokalupsai vō con-traī của-Ngài trong tôi để rao-giảng-Tin-Lành của-Ngài
[G0601](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2097](#) [G0846](#)

ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,
trong vō dân-ngoại liền liền không prosanethemēn xác-thịt và huyết
[G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2112](#) [G3756](#) [G4323](#) [G4561](#) [G2532](#) [G0129](#)

| bày tỏ Con của Ngài ra trong tôi, hầu cho tôi rao truyền Con đó ra trong người ngoại đạo, thì lập tức tôi chẳng bàn với thịt và máu.

17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα, πρὸς τοὺς πρὸ ἔμοῦ ἀποστόλους,
cũng-không anēlthon vào Hierosoluma với vō trước tôi sứ-đồ
[G3761](#) [G0424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4253](#) [G1473](#) [G0652](#)

ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
nhưng apēlthon vào Arabian và lại hupestrepsa vào Damaskon
[G0235](#) [G0565](#) [G1519](#) [G0688](#) [G2532](#) [G3825](#) [G5290](#) [G1519](#) [G1154](#)

| Tôi cũng không lên thành Giê-ru-sa-lem, đến cùng những người đã làm sứ đồ trước tôi, song tôi đi qua xứ A-ra-bi; sau rồi trở về thành Đa-mách.

18 Ἔπειτα μετὰ τρία ἔτη, ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα, ἱστορῆσαι Κηφᾶν, καὶ
sau-đó với ba năm anēlthon vào Hierosoluma historēsai Sê-pha và
[G1899](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2094](#) [G0424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2477](#) [G2786](#) [G2532](#)

ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.
epemeina với của-Ngài ngày dekapente
[G1961](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2250](#) [G1178](#)

| Kế đó, mãn ba năm, tôi lên thành Giê-ru-sa-lem, đặng làm quen với Sê-pha, và tôi ở với người mười lăm ngày;

19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον, τὸν
khác nhưng vō sứ-đồ không thấy nếu không Iakōbon vō
[G2087](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3756](#) [G3708](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2385](#) [G3588](#)

ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.
anh-em vō Chúa
[G0080](#) [G3588](#) [G2962](#)

| nhưng tôi không thấy một sứ đồ nào khác, trừ ra Gia-cơ là anh em của Chúa.

20 ἄ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὅτι οὐ
mà nhưng viết ngươi thấy trước-mặt vō Đức-Chúa-Trời rằng không
[G3739](#) [G1161](#) [G1125](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3756](#)

ψεύδομαι.
nói-dối
[G5574](#)

| Thật, trước mặt Đức Chúa Trời, tôi quyết rằng điều tôi viết cho anh em đây chẳng phải là điều dối.

21 ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας, καὶ τῆς Κιλικίας.
sau-đó đến vào vō klimata vō Surias và vō Kilikias
[G1899](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2824](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2791](#)

| Sau lại, tôi đi qua các miền thuộc xứ Sy-ri và xứ Si-li-si,

22 ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας, ταῖς
 là nhưng agnooumenos vô mặt vô hội-thánh vô Ioudaias vô
[G1510](#) [G1161](#) [G0050](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3588](#)
 ἐν Χριστῷ,
 trong Đấng-Christ
[G1722](#) [G5547](#)

| bấy giờ tôi còn là kẻ lạ mặt trong các Hội thánh tại xứ Giu-đê, là các hội ở trong Đấng Christ.

23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἤσαν, ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε, vñ
 chỉ nhưng nghe là rằng vô bắt-bớ tôi bao-giờ bây-giờ
[G3440](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1377](#) [G1473](#) [G4218](#) [G3568](#)
 εὐαγγελίζεται, τὴν πίστιν, ἣν ποτε ἐπόρθει.
 rao-giảng-Tin-Lành vô đức-tin mà bao-giờ eporthei
[G2097](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G4218](#) [G4199](#)

| chỉ các hội đó có nghe rằng: Người đã bắt bớ chúng ta ngày trước, nay đương truyền đạo mà lúc bấy giờ người cố sức phá.

24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἑμοῖς τὸν Θεόν.
 và edoxazon trong tôi vô Đức-Chúa-Trời
[G2532](#) [G1392](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Vậy thì, các hội đó vì cố tôi khen ngợi Đức Chúa Trời.